



© Mona Le clou dans la planche



COUP DE CŒUR

Les Amours inutiles

un concept bilingue détonnant

Quelle est la formule magique pour qu'une pièce de théâtre en Langue des Signes et en français garde toujours de son panache, sans être alourdie par l'enjeu bilingue qu'elle propose ? Avec deux langues sur scène, la tâche est ardue et provoque parfois un sentiment de frustration pour l'un des deux bords, qu'il soit signant ou entendant.

Voir *Les Amours inutiles*, c'est découvrir un nouveau concept qui surprend, séduit et surtout qui a touché le cœur de l'amatrice de théâtre passionnée, mais souvent frustrée, que je suis. La pièce met en scène quatre nouvelles de Maupassant. Après une version orale, puis en Langue des Signes, elle a été présentée en version bilingue pour la première fois en avril dernier à Toulouse.

Six comédiens gravitent sur scène. Chaque personnage a son double, parlant ou signant. Les langues se croisent, s'assemblent, se mélangent. Les duos se forment et se défont dans un même espace. Qu'importe le mode d'expression, tout le monde se risque au jeu de l'amour ! Le subterfuge est habilement mené grâce à des comédiens talentueux et des choix de mise en scène atypiques.

Quatre nouvelles, autant d'occasions de diversifier les formes de dialogues et de mises en espace. Décor amovible, gestes synchronisés, danses sensuelles, couples qui s'interchangent, les surprises s'en-

**Les langues
se croisent,
les couples
s'échangent**

chaînent et ne se ressemblent pas. Une mise en scène étonnante qui, bien loin de créer la confusion, réunit les spectateurs Sourds et entendants au sein d'une compréhension commune.

Cette multiplicité de styles donne un dynamisme particulier à la pièce et les comédiens s'en amusent, rebondissant sur un propos ironique, tendre ou cruel. Pendant une heure et demi, l'amour est visité sous toutes ses formes : coup de foudre, tromperie, routine, jalousie... avec, par moments, l'émergence d'un féminisme bienvenu !

Quand l'amour s'expose et se transpose sur scène et en signes, paroles et musique, c'est un cocktail réjouissant d'émotions et de sensations qui s'offre aux spectateurs, Sourds comme entendants. ■

PAULINE STROESSER

